

COMMÚNIO

I Cor. 5, 7-8 - Pascha nostrum immolátus est Christus, allelúia: ítaque epulémur in ázymis sinceritátis, et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia.

I Cor. 5, 7-8 - Il Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato, allelúia: banchettiamo dunque con gli àzzimi della purezza e della verità, allelúia, allelúia, allelúia.

POSTCOMMÚNIO

Spíritum nobis, Dómine, tuae caritátis infúnde; ut, quos sacraméntis Paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Infondi in noi, o Signore, lo Spírito della tua carità: affinché coloro che saziasti coi sacramenti pasquali, li renda unànimi con la tua pietà. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello stesso Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

BENEDIZIONE DELLA UOVA PASQUALI

S. - Adiutórium nostrum in nómine Dómini.

M. - Qui fecit coelum et terram.

S. - Dóminus vobiscum.

M. - Et cum spíritu tuo.

S. - **Orémus.** Subvéniat, quaésumus, Dómine, tuae beneñdictionis grátia huic ovo, tuae creatúrae: ut cibus salúbris fiat fidélibus tuis, in tuárum gratiárum actióne suméntibus ob resurrectionem Dómini nostri Iesu Christi. Qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

S. - Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

M. - Che fece il cielo e la terra.

S. - Il Signore sia con voi.

M. - E con il tuo spírito.

S. - **Preghiamo.** La grázia della tua beneñdizione, o Signore, discenda su queste uova: affinché siano cibo salubre per i tuoi fedeli, che le mangeranno in azione di grázia della Resurrezione di Gesù Cristo nostro Signore. Che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità della Spírito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Domenica di Resurrezione di N. S. Gesù Cristo

INTRÓITUS

Ps. 138, 18 et 5-6 - Resurréxi et adhuc tecum sum, allelúia: posuísti super me manum tuam, allelúia: mirábilis facta est sciéntia tua, allelúia, allelúia.

Ps. 138, 1-2 - Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam, et resurrectionem meam.

Glória Patri...

Ps. 138, 18 et 5-6 - Resurréxi...

Sal. 138, 18 e 5-6 - Son risorto e sono ancora con te, allelúia: ponesti la tua mano su di me, allelúia: miràbile si è dimostrata la tua scienza, allelúia, allelúia.

Sal. 138, 1-2 - O Signore, tu mi provi e mi conosci: conosci il mio riposo e il mio sòrgere.

Gloria al Padre...

Sal. 138, 18 e 5-6 - Son risorto ...

ORÁTIO

Deus, qui hodiérna die per Unigénitum tuum, aeternitátis nobis áditum devícta morte reserásti: vota nostra, quae praeveniéndò aspíras, étiam adiuvándò proséquare. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che in questo giorno, per mezzo del tuo Figlio Unigénito, vinta la morte, riapristi a noi le porte dell'eternità, accompagna i nostri voti aiutandoci, Tu che li ispiri prevenendoli. Per lo stesso nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Corínthios, I, 5, 7-8*

Fratres: Expurgáte vetus ferméntum ut sitis nova conspérsio, sicut estis ázymi. Étenim Pascha nostrum immolátus est Christus. Ítaque

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti, I, 5, 7-8*

Fratelli: Purificàtevi dal vecchio lievito per essere nuova pasta, come già siete degli àzzimi. Infatti, il Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato. Banchettiamo

epulémur: non in ferménto véteri, neque in ferménto malítiae, et nequítiae: sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

M. - Deo grátias.

dunque: non col vecchio liévito, né col liévito della malízia e della perversità, ma con gli àzzimi della purezza e della verità.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Sal. 117, 24 et 1 - Haec dies, quam fecit Dóminum: exsultémus et laetémur in ea.

Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saeculum misericórdia eius.

Ps. 117, 24 e 1 - Questo è il giorno che fece il Signore: esultiamo e rallegriamoci in esso.

Lodate il Signore, poiché è buono: eterna è la sua misericórdia.

ALLELÚIA

I Cor. 5,7 - Allelúia, allelúia. Pascha nostrum immolátus est Christus.

I Cor. 5,7 - Allelúia, allelúia. Il Cristo, Pasqua nostra, è stato immolato.

SEQUÉNTIA

Víctmae pascháli láudes: ímmolent Christiáni.

Agnus redémit oves: Christus innocens Patri reconciliávit peccatóres.

Mors et vita duéllo confluxére miràndo: dux vitae mórtuus, regnat vívus.

Dic nobis, María, quid vidísti in via? Sepúlcrum Christi vivéntis: et glóriam vidí resurgéntis.

Angélicos testes, sudárium, et vestes. Surréxit Christus spes mea: praecedít vos in Galilaéam.

Scímus Christum surrexísse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére.

Amen. Allelúia.

Alla Víttima pasquale, lodi òffrano i Cristiani.

L'Agnello ha redento le pécore: Cristo innocente, al Padre ha riconciliato i peccatori.

La morte e la vita si scontrarono in miràbile duello: il Duce della vita, già morto, regna vivo.

Dicci, o Maria, che vedesti per via? Vidi il sepolcro del Cristo vivente: e la glória del Risorgente.

I testimónii angélici, il sudàrio e i lini. È risorto il Cristo, mia speranza: vi precede in Galilea.

Noi sappiamo che il Cristo è veramente risorto da morte: o Tu, Re vittorioso, abbi pietà di noi.

Amen. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Marcum*, 16, 1-7

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Marco*, 16, 1-7

In illo témpore: María Magdaléne, et María Iacóbi, et Salóme, emérunt arómata, ut veniéntes úngerent Iesum. Et valde mane una sabbatórum, véniunt ad monuméntum, orto iam sole. Et dicébant ad íncem: Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti? Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde. Et introéúntes in monuméntum vidérunt iúvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dicit illis: Nolíte expavéscere: Iesum quaéritis Nazarénum, crucifíxum: surréxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt eum. Sed ite, dícite discípulis eius, et Petro, quia praecedít vos in Galilaéam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

M. - Laus tibi, Christe.

In quel tempo: Maria Maddalena, Maria di Giacomo, e Salóme, comperarono degli aromi per andare ad úngere Gesù. E di buon mattino, il primo giorno dopo il sàbato, arrivarono al sepolcro, che il sole era già sorto. Ora, dicevano tra loro: Chi mai ci sposterà la pietra dall'ingresso del sepolcro? E guardando, videro che la pietra era stata spostata: ed era molto grande. Entrate nel sepolcro, videro un giovane seduto sul lato destro, rivestito di cándida veste, e sbalordirono. Egli disse loro: Non vi spaventate, voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso: è risorto, non è qui: ecco il luogo dove lo avévano posto. Ma andate, e dite ai suoi discépoli, e a Pietro, che egli vi precede in Galilea: là lo vedrete, come vi disse.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 75, 9-10 - Terra trémuit et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, allelúia.

Sal. 75, 9-10 - La terra tremò e ristette, quando sorse Dio a fare giustizia, allelúia.

SECRÉTA

Súspice, quaésumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: ut paschálibus initiáta mystériis, ad aeternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

M. - Amen.

O Signore, Ti supplichiamo, accogli le preghiere del pòpolo tuo, in uno con l'offerta di questi doni, affinché i medésimi, consacrati dai misteri pasquali, ci sérvano, per òpera tua, di rimédio per l'eternità. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA PASQUA (...in hac potíssimum die)
COMMUNICANTES E HANC ÍGITUR DI PASQUA